

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков  
Должность: директор  
Дата подписания: 29.02.2024 17:12:57  
Уникальный программный ключ:  
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca7d2

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

**Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС**

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС  
Хлутков А.Д.

**ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Теория и практика межкультурной коммуникации**

*(наименование образовательной программы)*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,  
реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

**Б1.О.11 Введение в специальность**

*(код и наименование РПД)*

**45.03.02 Лингвистика**

*(код, наименование направления подготовки/специальности)*

**Очная**

*(формат обучения)*

Год набора – 2022

Санкт-Петербург, 2022 г.

**Автор-составитель:**

Заведующий кафедрой иностранных языков СЗИУ РАНХиГС, кандидат культурологии,  
доц. А.Е. Дельва.

Заведующий кафедрой  
кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

РПД «Б1.О.11 Введение в специальность» одобрена на заседании кафедры иностранных  
языков. Протокол № 1 от 29.08.2022.

## **СОДЕРЖАНИЕ**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
  - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
  - 7.4. Интернет-ресурсы
  - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1. Дисциплина «Введение в специальность» обеспечивает овладение следующими компетенциями:

*Таблица 1*

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование компетенции</b>   | <b>Код компонента компетенции</b>    | <b>Наименование компонента компетенции</b>   |
|------------------------|---|--------------------------------------|--|
| УК-1                   | Способность осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | УК-1.1<br>УК-1.2<br>УК-1.5<br>УК-1.6 | Способен анализировать задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.   |
| УК-3                   | Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовать свою роль в команде                                      | УК-3.1                               | Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.  |
| УК-5                   | Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | УК-5.2                               | Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. |
| УК-9                   | Способность использовать базовые дефектологические знания в социальной и  | УК-9.1<br>УК-9.2                     | Знает методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического климата и  |

|       |  |         |  |
|-------|--|---------|--|
|       | профессиональной сферах  |         | обеспечения условий для сотрудничества обучающихся. Осуществляет текущий контроль, помощь обучающимся в коррекции деятельности и поведения на занятиях |
| УК-11 | Способность формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению  | УК-11.1 | Демонстрирует нетерпимое отношение к фактам коррупционного поведения.  |
| ОПК-1 | Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | ОПК-1.1 | Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии   |
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения  | ОПК-4.2 | Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия                    |

В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Таблица 2

| <b>ОТФ/ТФ</b><br>(при наличии профстандарта)/<br>трудовые или профессиональные<br>действия                                     | <b>Код<br/>компонента<br/>компетенции</b> | <b>Результаты обучения</b>   |
|--|---|--|
| Неспециализированный перевод<br>Письменный перевод типовых<br>официально-деловых документов<br>Устный последовательный перевод | УК-1.1<br>УК-1.2<br>УК-1.5<br>УК-1.6      | Способен анализировать задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.<br>Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. |

|   |                  |   |
|---|------------------|---|
|   |                  | Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.  |
| Устный последовательный перевод<br>Перевод аудиовизуальных произведений   | УК-3.1           | Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.   |
| Художественный перевод<br>Перевод аудиовизуальных произведений<br>Управление качеством перевода   | УК-5.2           | Способен демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. |
| Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями<br>Управление качеством перевода<br>Консультирование в области качества перевода | УК-9.1<br>УК-9.2 | Знает методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического климата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся. Осуществляет текущий контроль, помощь обучающимся в коррекции деятельности и поведения на занятиях  |
| Управление качеством перевода<br>Редакционно-технический контроль перевода<br>Консультирование в области качества перевода                                  | УК-11.1          | Демонстрирует нетерпимое отношение к фактам коррупционного поведения.   |

|  |         |   |
|--|---------|---|
| Консультирование в области качества перевода   | ОПК-1.1 | Способен адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии |
| Консультирование в области качества перевода<br>Управление производственным процессом перевода | ОПК-4.2 | Способен адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия                  |

## 2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

**Объем дисциплины.** Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачётные единицы, 144 акад. часов, 108 астроном. часов.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее – ДОТ).

Таблица 3

| Вид работы                                | Трудоемкость<br>(в академ. часах / в астрономич. часах) |
|---|---|
| <b>Общая трудоемкость</b>                 | 144/108   |
| <b>Контактная работа с преподавателем</b> | 50/37,5<br>2/1,5 ч. консультации                        |
| Лекции                                    | 24/18   |
| Практические занятия                      | 24/18   |
| Лабораторные занятия                      | -   |
| <b>Практическая подготовка</b>            | -   |
| <b>Самостоятельная работа</b>             | 94/70,5   |
| Контроль                                  | -   |
| Формы текущего контроля                   | Устный опрос, тестирование, презентация                 |
| <b>Форма промежуточной аттестации</b>     | Зачет с оценкой – 1 семестр                             |

**Место дисциплины.** Дисциплина Б1.О.11 «Введение в специальность» относится к обязательной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика. Дисциплина читается на 1 курсе в 1 семестре по очной форме обучения. Она создает предпосылки для усвоения дисциплин Б1.В.ДВ.02.01 «История и культура стран изучаемого языка», Б1.В.ДВ.02.02 «Лингвострановедение».

Формой промежуточного контроля в соответствии с учебным планом является зачет с оценкой.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество

попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

### 3. Содержание и структура дисциплины

#### 3.1. Структура дисциплины

Таблица 4

| № п/п                    | Наименование тем и/или разделов                                    | Объем дисциплины (модуля), час. |   |         |              | СР             | Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации** |
|--------------------------|--|---------------------------------|---|---------|--------------|----------------|---|
|                          |  | Всего                           | Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий |         |              |                |   |
|                          |  |                                 | Л/ ДОТ  | ЛР/ ДОТ | ПЗ/ ДОТ      |                |   |
| Тема 1                   | Виды языкового посредничества                                      | 23                              | 4   |         | 4            | 15             | УО  |
| Тема 2                   | Перевод – центральное звено опосредованной двуязычной коммуникации | 23                              | 4   |         | 4            | 15             | УО  |
| Тема 3.                  | Общественное предназначение перевода                               | 24                              | 4   |         | 4            | 16             | УО  |
| Тема 4.                  | Основные виды профессиональной деятельности переводчика            | 24                              | 4   |         | 4            | 16             | УО, Т   |
| Тема 5.                  | Качество перевода и ответственность за него                        | 24                              | 4   |         | 4            | 16             | УО  |
| Тема 6.                  | Инструментарий переводчика   | 24                              | 4   |         | 4            | 16             | ПР  |
| Промежуточная аттестация |  |                                 |   |         |              | <b>2</b>       | <b>зачет с оценкой</b>  |
| <b>Всего:</b>            |  | <b>144/108</b>                  | <b>24/18</b>  |         | <b>24/18</b> | <b>94/70,5</b> |   |

Используемые сокращения:

Л – занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях, обучающимся)<sup>1</sup>;

ЛР – лабораторные работы (вид занятий семинарского типа)<sup>2</sup>;

<sup>1</sup>Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>2</sup>См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета,



ПЗ – практические занятия (виды занятий семинарского типа за исключением лабораторных работ)<sup>3</sup>;

КСР – индивидуальная работа обучающихся с педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях (в том числе индивидуальные консультации)<sup>4</sup>;

ДОТ – занятия, проводимые с применением дистанционных образовательных технологий, в том числе с применением виртуальных аналогов профессиональной деятельности.

СР – самостоятельная работа, осуществляемая без участия педагогических работников организации и (или) лиц, привлекаемых организацией к реализации образовательных программ на иных условиях.

УО – устный опрос

Т – тестирование

ПР – презентация

### 3.2. Содержание дисциплины

Таблица 5

| Номер темы (раздела) | Содержание разделов (тем)   |
|----------------------|---|
| 1                    | Виды языкового посредничества: перевод, пересказ, реферирование. Особенности работы в различных сферах, связанных с языковым посредничеством.   |
| 2                    | Перевод – центральное звено опосредованной двуязычной коммуникации. Навыки и умения переводчика. Основные требования к переводам. Рынок переводческих услуг.                              |
| 3                    | Общественное предназначение перевода. Перевод и культура. Значение перевода в современном мире. Перевод как бизнес и как одно из проявлений мягкой силы.                                  |
| 4                    | Основные виды профессиональной деятельности переводчика. Письменный технический и научный перевод. Художественный перевод. Авторские права переводчика. Устный перевод. Работа в команде. |
| 5                    | Качество перевода и ответственность за него. Целевое предназначение перевода. Требования к оформлению перевода. Дополнительные услуги.  |
| 6                    | Инструментарий переводчика. Автоматизация процесса. Программы переводческой памяти и электронные словари.   |

### 4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>3</sup>См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>4</sup>Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

4.1. В ходе реализации дисциплины «Введение в специальность» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

Таблица 6

| № | Тема и / или раздел  | Методы текущего контроля успеваемости в аудитории |
|---|--|---|
| 1 | Виды языкового посредничества                                      | Устный опрос                                      |
| 2 | Перевод – центральное звено опосредованной двуязычной коммуникации | Устный опрос                                      |
| 3 | Общественное предназначение перевода                               | Устный опрос                                      |
| 4 | Основные виды профессиональной деятельности переводчика            | Устный опрос, тестирование                        |
| 5 | Качество перевода и ответственность за него                        | Устный опрос,                                     |
| 6 | Инструментарий переводчика   | Устный опрос, презентация                         |

#### 4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

##### Устный опрос:

1. Языковое посредничество. Что это?
2. Мифы и реальность работы переводчика.
3. Переводчик или преподаватель языка?
4. Переводчик-референт или переводчик-посредник?
5. Должностные обязанности.
6. Технические специалисты со знанием языка или гуманитарии?
7. Специфика отдельных видов перевода.
8. Переводческая этика.
9. Нормативные документы, регламентирующие переводческую деятельность.
10. Как презентовать готовый перевод?

##### ТЕСТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «Введение в специальность»

1. Первым из видов перевода появился:
  - а) устный перевод;
  - б) письменный перевод.
2. Какая из компетенций важнее для переводчика:
  - а) языковая;
  - б) переводческая;
  - в) обе.
3. Общественное предназначение перевода сформулировал:
  - а) Л.К.Латышев;
  - б) В.Н.Комиссаров.
4. Сколько видов языкового посредничества вы знаете:
  - а) один;
  - б) два;
  - в) три.

5. Теоретико-переводческие универсалии это:  
а) универсальные законы перевода;  
б) основные понятия переводоведения.
6. Сколько основных видов переводческой деятельности вы знаете?  
а) один;  
б) два;  
в) три.
7. Сколько видов устного перевода вы знаете?  
а) один;  
б) два;  
в) три.
8. Конференц-перевод – это:  
а) перевод на конференциях;  
б) перевод материалов конференций;  
в) особый вид перевода, основанный на переводе больших фрагментов текста.
9. Переводчик художественного текста должен обладать:  
а) дипломом переводчика;  
б) писательским даром;  
в) художественным словом.
10. Какой переводчик заложил основы критики перевода?  
а) К.Чуковский;  
б) С.Маршак;  
в) Б.Пастернак.

**Темы презентаций:**

Известные переводчики, критики и теоретики перевода.  
Современные программы из системы CAT.

**5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине**

**5.1. Зачет проводится с применением следующих методов (средств):**

Зачет с оценкой проводится в устной форме по билетам по окончании 1 семестра.  
Билет содержит один теоретический вопрос и презентацию.

**5.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

*Таблица 7*

| <b>Компонент компетенции</b>         | <b>Промежуточный / ключевой индикатор оценивания</b>  | <b>Критерий оценивания</b>  |
|--------------------------------------|---|---|
| УК-1.1<br>УК-1.2<br>УК-1.5<br>УК-1.6 | Способен анализировать задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.  | На высоком уровне анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.   |
| УК-3.1                               | Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.   | Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.   |
| УК-5.2                               | Способен демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. | Способен демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. |
| УК-9.1<br>УК-9.2                     | Знает методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического климата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся.   | Знает методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического климата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся. Осуществляет текущий  |

|         |   |   |
|---------|---|---|
|         | Осуществляет текущий контроль, помощь обучающимся в коррекции деятельности и поведения на занятиях  | контроль, помощь обучающимся в коррекции деятельности и поведения на занятиях   |
| УК-11.1 | Демонстрирует нетерпимое отношение к фактам коррупционного поведения.   | Демонстрирует нетерпимое отношение к фактам коррупционного поведения.   |
| ОПК-1.1 | Способен адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии | Способен на высоком уровне анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии |
| ОПК-4.2 | Способен адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия                  | Способен на высоком уровне идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия                  |

### **Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации**

Для оценки сформированности компетенций, знаний и умений, соответствующих данным компетенциям, используются контрольные вопросы и практические задания.

### **Типовые вопросы, выносимые на зачет:**

1. Перевод в современном мире.
2. Роль перевода для человечества.
3. Особые виды обработки текста.
4. Специфика языка как средства передачи информации.
5. Нормы профессионального поведения переводчика.
6. Правовой и общественный статус переводчика.
7. Специфика языка как средства передачи информации.
8. Прагматические аспекты перевода.
9. Коммуникативное задание.
10. Критика перевода.

На зачете осуществляется опрос по вопросам, каждый студент отвечает на 2 вопроса. Также перед устным ответом студент проходит тестирование. В процессе собеседования по вопросам студенту предлагается выполнить относящееся к материалу устного вопроса практическое задание, которое позволяет проверить степень овладения умениями и навыками.

В случае применения дистанционного режима промежуточной аттестации она проводится следующим образом: устно в ДОТ/письменно с прокторингом / тестирование с прокторингом. Для успешного освоения курса учащемуся рекомендуется ознакомиться с литературой, размещенной в разделе 6, и материалами, выложенными в ДОТ.

## Шкала оценивания

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС).

Использование БРС осуществляется в соответствии с приказом № 306 от 6.09.2019 №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов». БРС по дисциплине отражена в схеме расчетов рейтинговых баллов (далее – схема расчетов). Схема расчетов сформирована в соответствии с учебным планом направления, согласована с руководителем научно-образовательного направления, утверждена деканом факультета.

Схема расчетов доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине и является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию по изучению дисциплины, указанную в Положении о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС.

На основании п. 14 Положения о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС в институте принята следующая шкала перевода оценки из многобалльной системы в пятибалльную:

| <b>Шкала оценивания по дисциплине (зачет с оценкой / экзамен)</b> |                     |
|---|---------------------|
| <b>Баллы</b>  | <b>Оценка</b>       |
| 0-50  | неудовлетворительно |
| 51-60   | удовлетворительно   |
| 61-70   | хорошо              |
| 71-85   | хорошо              |
| 86-95   | отлично             |
| 96-100  | отлично             |

Перевод балльных оценок в академические отметки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»

- *Зачтено/Отлично (А)* - от 96 по 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено максимальным числом баллов.

- *Зачтено/Отлично (В)* - от 86 по 95 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

- *Зачтено/Хорошо (С)* - от 71 по 85 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- *Зачтено/Хорошо (D)* - от 61 по 70 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено

минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- *Зачтено/Удовлетворительно (Е)* - от 51 по 60 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий выполнены с ошибками.

*Не зачтено/ Не удовлетворительно* от 0 до 50- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

## **6. Методические материалы по освоению дисциплины**

Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие виды аудиторных занятий: лекции, практические занятия. На лекциях рассматриваются наиболее сложный материал дисциплины. Лекция сопровождается презентациями, компьютерными текстами лекции, что позволяет студенту самостоятельно работать над повторением и закреплением лекционного материала. Для этого студенту должно быть предоставлено право самостоятельно работать в компьютерных классах в сети Интернет.

Практические занятия предназначены для самостоятельной работы студентов по решению конкретных задач изучения дисциплины. На каждом практическом занятии для студенты выполняют устные компетентностно-ориентированные задания. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения внеаудиторное время.

Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру.

Для обеспечения видео- и аудио связи на мероприятии студент должен иметь камеру и микрофон, подключенные к его персональному компьютеру, планшет или смартфон. Отсутствие у студента технических возможностей рассматривается как уважительная причина. При этом сроки проведения экзамена могут быть перенесены по заявлению студента на имя декана факультета на период после окончания режима повышенной готовности.

Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

### **Методические рекомендации по самостоятельной работе**

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL: [http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhighs/Pologenie\\_o\\_samostoyatelnoi\\_rabote.pdf](http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhighs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf).

### **Характеристика самостоятельных работ:**

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
- умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения лекционных и семинарских занятий, выступлений студента с докладами на семинарах, участии в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении контрольных работ, предусмотренных рабочей программой.

## **7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

### **7.1. Основная литература.**

1. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик, Ника-Центр, 2016.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Издание 6. – URSS, 2021.
3. Шереминская Л.Г. Настольная книга переводчика. Феникс, 2018.

### **7.2. Дополнительная литература.**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб: Академия, 2007
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М.:Академия, 2005.
3. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. М.: Изд-во РУДН, 2005.
4. Верещагин П. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. СПб., 2006.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2006.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 2008.
7. Комиссаров В.Н.Современноепереводоведение. М. 2002
8. Левицкий Ю.А. Лингвистика текста. М, 2006.
9. Мирам Г.Э. Основы перевода. Киев, 2002.
10. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода М., 2006.

### **7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация**

Не используются

### **7.6. Интернет-ресурсы**



СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapa.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

– *Электронные учебники* электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»

– *Электронные учебники* электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский – Режим доступа: [http://zhurnal.lib.ru/w/wagarow\\_a\\_s/breusdoc.shtml](http://zhurnal.lib.ru/w/wagarow_a_s/breusdoc.shtml)]

2. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) - Режим доступа: <http://www.promond.ru/library.php?clause=02>

3. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика - Режим доступа: <http://www.library.ru/help/docs/n11466/krupnov.htm>

4. Материалы международной конференции по компьютерной лингвистике - Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/dialog/materials/html/61.htm>

5. Паршин А.В. Теория и практика перевода - Режим доступа: <http://lib.rus.ec/b/213435>

6. Электронная библиотека Гуммер. Лингвистика. Филология. Языкознание. - Режим доступа: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/Article/Bern\\_AngIm.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Bern_AngIm.php)

### **7.7. Иные источники.**

Не используются.

## **8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы**

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения MicrosoftPowerPoint для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).

Система дистанционного обучения Moodle.